

# La caza de la ballena. Su influencia en los usos y costumbres desde la Edad Media

(Whaling. Her influence in the people customs since Mediaeval time)

Campos Santacana, Miren Koro; Peñalba Otaduy, Mauro  
Miracruz, 26 - 3º dcha.  
20001 Donostia

BIBLID [1137-439X (1997), 15; 251-262]

---

La caza de la ballena, ha influido en el hombre vasco desde el Medioevo. Para conocer los usos y costumbres de nuestro pueblo, nos tenemos que fijar en las fuentes indirectas. Así, nos hemos basado en los escudos de las villas costeras, con el motivo de la caza de la ballena, así como en una rica tradición oral. Ambas fuentes, han llegado hasta nuestros días, sin apenas variaciones, lo cual indica, la importancia de esta práctica.

Palabras Clave: Ballena. Usos y costumbres. Escudos. Embarcaciones. Ordenanzas.

Balearen harrapaketak, Erdi Arotik aurrera euskaldunen bizitzan eragin handia izan zuen. Gure herriaren ohitu - rak ezagutzeko zeharkako iturrietara jo behar dugu. Euskal kostaldeko herrien harmarri eta ahozko tradizioari buruz ari gara. Gaur arte aldatu gabe iraun badute, balearen harrapaketa zein garrantzizua izan den erakusten digute.

Giltz-Hitzak: Balea. Harrapaketa. Ohiturak. Harmarriak. Itsasontziak. Ordenantzak.

La chasse de la baleine, a exercé une influence sur l'homme Basque depuis le moyen âge. Pour connaître les usages et coutumes de notre peuple, nous devons nous appuyer dans des sources indirectes. Ainsi donc, nous nous sommes basé dans les écus des villes de la côte, avec le motif de la chasse de la baleine, ainsi qu'une riche tradition oral. Les deux sources, ont arrivé à nos jours, presque sans variations, c'est qu'indique, l'importance de cette pratique.

Mots Clés: Baleine. Chasse. Usages et coutumes. Écus. Bateaux. Disposition.

## 1. CONTEXTO

A la hora de abordar el tema del País Vasco y la caza de la ballena, tenemos que entender por qué hubo una serie de personas, que se embarcaron en una aventura como la pesca de la ballena, para lo cual había que adentrarse en un elemento extraño y caprichoso, como es el mar. Aclarar, que cuando hablamos de País Vasco, nos referimos a Bizkaia, Gipuzkoa, Lapurdi y Castro Urdiales, ya que este último perteneció a Bizkaia en la Edad Media. Además, durante la Edad Media, tanto laburdinos como gipuzkoanos y bizkainos, hablaban la misma lengua y no había fronteras como hoy las conocemos, es decir, es imposible distinguir la parte respectiva de cada población en la caza de la ballena durante la Alta Edad Media.

Euskal Herria está dividida en dos zonas, que en época medieval es fundamental. Una al sur o mediterránea, de relieve y clima suave, con climas aptos para el cultivo del cereal. Otra al norte, costera y húmeda, con suelos no aptos para el cultivo del cereal, siendo éste, la base de la alimentación de nuestro período. La razón de no dar satisfacción a toda la población, hará que los hombres que vivían en la costa, tuvieran que buscar las fuentes alimenticias en otro lugar que no fuera la tierra. A este factor, hay que añadir, el que de vez en cuando, aparecieran ballenas varadas en las playas, y por lo tanto, conocieran y aprovecharan los aportes a su dieta que el cetáceo, les proporcionaba.

Hay otra causa que no debemos perder de vista, y es que esta área costera, es una zona boscosa, la cual proporcionaría gran cantidad de madera para la construcción naval.

Al tratarse de un período que apenas nos ha dejado documentación directa acerca de la caza de la ballena, nos hemos basado en una fuente indirecta, como son los escudos de las villas costeras con motivos de este tipo de práctica, ya que normalmente estos son dados al fundarse las villas, casi todas en el medievo. Así también, hay casos como Zarautz, que el escudo precede a la villa. Y qué mejor plasmar en la iconografía representativa de la villa un tema de orgullo personal (el ser los más hábiles en la caza de la "reina del mar") y que además sea representativo de su forma de vida personal (pesca de la ballena próxima al litoral en embarcaciones pequeñas).

Es el elemento más fiable dentro de un pueblo que no generaba documentación escrita y en una sociedad, donde la palabra era lo fundamental. Somos un pueblo básicamente de tradición oral.

### 1.1. "Euskal Balea"

Esta ballena, también era conocida por otros nombres, como Ballena Sarda, Balena Biscayensis, Ballena Franca ..., aunque hay autores que las diferencian.

La ballena que se acercaba a nuestras costas, tenía unas características propias, como su gran cabeza con unos ojos pequeños y una mandíbula muy curvada. El color más común, era el negro, a pesar de que también solían tener unas manchas blancas en el vientre y cerca de las barbas. Carecía de aleta dorsal y tenía, más o menos, 270 barbas. Solía medir unos 15 metros y pesaba 60 toneladas.

Generalmente nadaban en grupo, y poseían un vínculo familiar muy fuerte (factor que no pasó desapercibido a los arrantzales), por ello, en caso de ser posible, se prefería herir primero a las crías, ya que la madre nunca la abandonaría, y el macho a su vez tampoco desampararía a su hembra.

Había otro motivo que las hacía atractivas, y es que aguantaban una hora bajo el agua y nadaban muy cerca de la superficie. Su respiración era tan fuerte que se veía fácilmente a distancia. Pero, sobre todo, porque al morir salían a flote no hundándose como lo hacían otras especies marinas.

## 2. TIPOLOGÍA DE LAS EMBARCACIONES

En este punto, tenemos que hacer una distinción entre dos tipos de pesca, la de bajura y la de altura. Aunque haya un momento en que ambas prácticas coincidan. Esta división, también hace referencia a dos periodos cronológicos en la caza del gran cetáceo.

Además, hay que hacer otra matización, y es que siempre se ha tenido a los normandos como los precursores de la técnica naval vasca. Esta afirmación no es falsa, pero un reciente estudio<sup>1</sup> nos aclara (y por otro lado es más lógico), que en un primer momento, las repercusiones de la piratería normanda fueron negativas, puesto que es difícil creer que los vasos de las costas del Cantábrico ante los ataques de los pueblos del Norte, se quedaran en la costa para espiar las técnicas de construcción de los saqueadores. Así, no habría intercambio de tecnología hasta la formación de los "estados" normandos y la política de acercamientos y de uniones matrimoniales que tanto los soberanos cristianos de la Península como de Aquitania comenzaron con los señores y monarcas normandos.

Esto sucedió desde principios del siglo XI, con lo que la teoría de apropiación de técnicas normandas por parte de los vascos habría que retrasarlo hasta no antes del siglo XI.

Esto contribuyó directamente a convertir a los arrantzales vascos en los más diestros en la caza de la ballena.

La pesca de bajura comenzó hacia el siglo X, siendo los siglos XII-XIII los del apogeo. La época de este tipo de práctica era el invierno y el tipo de embarcación utilizada era la "txalupa", también denominada barco, vizcaina, ballenera, piragua ...

Se construía siempre según las necesidades de los usuarios, aunque generalmente tenía unas medidas estándar. Este tipo de barco, era de pequeño tamaño: +/- 10 m. eslora x 2-2'5 m. manga x 0'7 m. puntal. Estaba construida a tingladillo<sup>2</sup> y albergaba sitio para generalmente doce personas. La tripulación consistía en: diez remeros, el timonel que se colocaba en popa y el arponero, que lo hacía en proa. Para que el batel se deslizara sigilosamente, ya que las ballenas no soportaban ruidos fuertes, se forraba la carena con piel de animal engrasada y los remos tenían la pala fina para no chapotear demasiado, es decir, para mitigar el estrépito producido al bogar.

Una de las innovaciones técnicas más importante, fue sujetar los remos con toletes y estrobos a la embarcación, facilitando su viraje, en caso de que se revolviera la ballena poniendo en peligro la nave y a su tripulación, ya que eran bateles muy frágiles frente a un animal de semejante tamaño enfadado y dolorido.

---

1. ALBERDI LONBIDE, Xabier: Orígenes de la construcción naval en el Cantábrico a través de las representaciones iconográficas románicas. En: Actas de la I jornadas sobre minería y tecnología en la Edad Media Peninsular.

2. Disposición de las tablas o planchas del forro de una embarcación, cuando aquellas quedan montando una sobre otra como las tejas de un tejado.

Este tipo de embarcación, fue utilizada hasta los siglos XIII-XIV, aunque posteriormente para ir a Terranova en el siglo XVI, y antes al acercarse a Irlanda e incluso Rusia, se emplearon naves de mayor envergadura. Sin embargo, a la hora de ir a cazar a la "reina de los mares", se empleaba el mismo sistema de la txalupa. Este tipo de embarcación, apenas varió a lo largo de los siglos.

A partir del siglo XV, podemos hablar ya de una pesca de altura, puesto que al escasear las ballenas en el golfo de Bizkaia, los balleneros se acercaron a costas asturianas y gallegas, porque estos no apreciaban el valor de nuestros cetáceos. Solían permanecer en aquellas costas desde enero a marzo.

La nave preferida por los balleneros vascos a partir del siglo XVI, fue la carabela<sup>3</sup>. Estas eran ligeras de andadura, con las bordas muy elevadas (lo que les hacía apropiadas para largas travesías), así como un reborde también bastante alto sobre el nivel del agua, la proa era cuadrada, con palo de bauprés<sup>4</sup> y cuatro mástiles verticales. Los más grandes solían tener unas medidas de: 18 metros de largo en la quilla y 21 metros en la línea de flotación, la eslora no era más de 39 m. x 10'3 m. manga x 2'6 puntal. La tripulación la componían, más o menos, cincuenta personas. Las tareas estaban perfectamente determinadas desde el principio.

Una particularidad de estas naves, es que solían tener un castillo a proa y otro a popa. Por lo cual nos inclinamos a pensar que el sello de Donostia (1297), es una nao ballenera. Lo cual nos indicaría una actividad ballenera de altura desde pronto. Además, de equiparse cronológicamente al escudo más antiguo conocido: Bermeo

Con el tiempo, estas embarcaciones se adaptarán a las necesidades de la vida en altamar, incorporando por ejemplo: hornos para derretir la grasa de las ballenas o un sistema de poleas capaces de subir el animal por un costado de la nave, para poder descuartizarla. Son barcos polivalentes, ya que eran a la vez barcos de guerra, de pesca y de comercio, que se solían equipar en invierno, puesto que salían en verano. Esta polivalencia es consecuencia de la creciente competencia naval de otros países, que obligaban a los vascos a proteger sus embarcaciones y su cargamento.

Toda esta ingeniería naval, hará de los vascos, los mejores constructores de barcos y ser requeridos (tanto nave como tripulación) por el reino de España por un lado y por el de Francia por otro.

Los pescadores vascos, no fueron a Terranova como consecuencia de la desaparición de las ballenas de nuestras costas, como tradicionalmente se ha pensado. Ya que los primeros que por aquellas tierras arribaron, fueron los bizkainos persiguiendo al bacalao. Además, la ballena no emigraba de este a oeste, por lo que tampoco era factor para perseguirlas.

La primera noticia de la presencia de los vascos en el estuario de San Lorenzo, data hacia 1550-1551, pero nunca antes de 1526. Las estancias en ultramar, no fueron igual de largas desde el principio, éstas aumentaron progresivamente. Solían salir a principios de pri-

---

3. BÉLANGER, R.: Los vascos en ...; pp: 36. Aunque para algunos autores el tipo de embarcación no es la carabela, sino la nao ballenera.

4. Palo grueso que sale de la proa en mayor o menor ángulo respecto al horizonte, y sirve para asegurar los estayates del trinquete, orientar los foques y algunos otros usos.

mavera y estaban allí hasta finales de otoño. Los navíos más utilizados durante el siglo XVI para acercarse a las costas canadienses, fueron las pinazas, fragatas, filibots, galeones, roberges (parecidos a los galeones) y las carabelas (las más apreciadas por los marinos de la Epoca Moderna).

El que los hombres se embarcaran en la aventura de la pesca de la ballena, y por lo tanto distanciarse tanto en tiempo como en distancia de su casa, llevó a una nueva organización social, ya que hizo que la mujer tomara las riendas de la casa y participar activamente en la vida municipal.

Las causas del declive de la actividad de los vascos en la caza de la ballena, fueron varias: la decadencia general en la que estaba inmersa España, el descenso de ballenas en los mares del norte, la competencia creciente de ingleses y holandeses en este menester y la hostilidad de los esquimales.

### 3. APROVECHAMIENTO DE LA BALLENA

Se diferenciaba entre una ballena joven y una vieja. La primera, proporcionaba carne y la segunda, se utilizaba para obtener grasa.

En la pesca de bajura, una vez muerta la ballena, ésta solía salir a la superficie, en un cuarto de hora. Una vez a flote, se arrastraba la ballena hasta la playa o la rampa del puerto aprovechando la pleamar, así cuando bajaba la marea, quedaba el cetáceo en seco y se izaba, para que al volver a subir la marea no se la llevara.

Lo primero que se hacía con la ballena era desollarla, luego se troceaba, se licuaba la grasa y por último, se limpiaba el aceite.

La ballena no se consumía en Euskal Herria, se exportaba y se comerciaba con ella. La lengua, considerada como un manjar exquisito, se enviaba a altos dignatarios y con frecuencia a Francia. El aceite también se exportaba al país vecino, ya que debido a la escasez de olivos, había déficit de aceite para el alumbrado. La grasa iba, sobre todo, a España, Inglaterra y Holanda.

Del gran cetáceo, se aprovechaba todo:

a) la **grasa** también se empleaba en cosmética (siendo muy apreciado para este menester en Francia) y medicamentos (en concreto para aliviar dolores de estómago)

b) las **barbas**, eran utilizadas en corsetería (todavía hoy se habla de las ballenas en vestidos, corsés ...), para fabricar sombrillas

c) los **huesos**, para la fabricación de muebles, en la construcción, joyas ...

d) el **esperma**, muy cotizado para elaborar ungüentos

Como ya ha quedado demostrado la caza de la ballena en sus diferentes facetas fue de gran importancia en la vida pesquera vasca.

Esta actividad pesquera se enmarca y es producto de unos usos y costumbres, algunos de los cuales perduran en la actualidad. Algunos de los ejemplos que aquí expondremos son más o menos recientes en el tiempo, esto es debido a la escasa presencia de algunos de estos hechos en la documentación más antigua.

Estos usos y costumbres los vamos a dividir en varios grupos.

## 4. USOS Y COSTUMBRES

### 4.1. Legales

La actividad de la caza de la ballena forma una parte dentro de un todo más amplio, es decir, esta actividad se enmarca dentro de una mayor actividad pesquera, la cual, forma parte a su vez de los modos de producción de una villa. Esta villa como es lógico se rige por una serie de ordenanzas las cuales afectan también a la actividad de la caza de la ballena.

De esta manera, los pescadores de Mutriku deben entregar la primera ballena que cacen a la orden de Santiago. Esto es, reflejo de una imposición que con el tiempo llegará a ser una costumbre.

Otro buen ejemplo, lo encontramos en las cofradías, la mayoría de las cuales tienen como advocación a San Pedro. Una de sus funciones es regularizar las costumbres de los pescadores. Así, encontramos en Bermeo en 1353, como una costumbre es regularizada al entrar en las ordenanzas de la cofradía.

Esta costumbre dice que se de a la iglesia uno de cada cien toneles:

“Capítulo 70

Que los que fueren a pescar a Irlanda o a otras partes paguen para la iglesia mayor de cien uno de lo que pescaren.

Otrosí hemos de costumbre antigua y ordenamos que de aquí adelante hasta el fin del Mundo todos y cualesquier maestros cofrades fueren a Pescar de Irlanda o al canto con Naos y navíos que sean tenidos y obligados de dar para la iglesia de Nuestra Señora Santa María de la Talaya de todo lo que Dios les diere de cien uno que sea de Nao que sea de veinte toneles arriba so pena de quinientos maravedís a cada uno que lo contrario hiciere.”<sup>5</sup>

### 4.2. Rivalidades vecinales

Comunes son las rivalidades entre pueblos contiguos, si a esto añadimos las ganancias de una ballena de por medio, estas rivalidades son aún mayores. Esto es lo que sucedió entre Getaria y Zarautz en 1854, sobre quiénes eran los dueños de un ballenato. En 1879 se realizó un juicio para determinar el dueño. Este ejemplo nos sirve asimismo para poder exponer otro tipo de costumbre.

Esta costumbre es la de realizar estrofas sobre los hechos más importantes de la población. De esta manera en Orío a raíz de la caza de la que sería la última ballena cazada en el Cantábrico (1901), se realizaron una serie de estrofas contando el suceso<sup>6</sup>

---

5. “Conmemoración del VI Centenario de la Promulgación de las Ordenanzas de la Cofradía de Pescadores ‘San Pedro del Puerto de Bermeo’; año 1953- Imprenta Gaubeca-Bermeo

6. VV.AA.: Itxasoia. El Mar de Euskalherria. La naturaleza, el hombre y su historia. Donostia: Etor

1 Mila bederatzí eunda lehengo urtean, Mayatza-ren amalau garren egunean: Oriyoko erriko barraren aurrean balia agertu zan beatzik aldian.

2 Aundiya bazan ere askarra ibiliyan bueltaka an zebillen junda etorriyan ondarra arrotubas murgill igeryan sorriyak zeuzkan eta ayek bota naiyan.

3 Baña sorri mantzuak egin zuten junta gerra egin bear zala baliaren kontra: naiz gogor arraskatu ez utzi, aguanta, odola txupatubas muturra sartuta.

4 Sorri azko zeukan da azkure buruban argatik ondarreran arrazkatzen zuan: ala ere sorririk kendu ezin zuan baliaren indarrak baliyo etzuan.

5 Ikusi zutenian ala zebilela beriala juntziaran treñeruen billa arpoi ta dinamitak eta soka billa aguro ekartzeko etzan jende illa.

6 Bost treñero juan ziran patroi banarekin jende bizkor bikaiñ ta guztiz onarekin

Manuel Olaizola eta Loidi-rekin Uranga, Achaga ta Manterola-rekin.

7 Bost txalupa ayetan jun ziran gizonak arraunian dirade sendo ta txit onak ez dirade balian kontra lo egonak dinamita ikusi suben an zegonak.

8 Baliak egindako salto ta marrubak ziran izugarri ta jkaratzekuak! atzera eragin gabe ango arriskubak arpozarekin ill zuten jan ziran angoak!

9 Bost txalopa jiranda erdiyan balia gizonak egin zuten bai naiko pelia: ikusi zutenian ill edo itoa legorretikan bazan biha ta txaloa.

10 Sokaz ammaratuta jarririkan zagan jendi arraunian gogotik asi zan: baña maria kontra naiko lana bazan ala ere eguardiko balia erriyan zan.

11 Ikuste gauza zan ura legorrian osorik zagualla ill dako egunian: itxura galdu zuan gero egonian, mermatu ta txikitu bigundu zanian.

12 Amabi metro luze gerriya amar lodi bustan pala lan zabal albueta pala bi españetan bizarral beste illera bi orraziak bezela ain zeuzkan ederki.

13 Begi txikiyak eta abo txit aundiya obeto esateko ikaragarriya: metro bi zabaltzen zan! au da bai egiya larru guziya goma ura animaliya!

14 Gauza ikuzgarritat egun batzuetan, erriyaren ondoan arranplan egontzan: urrutikan ere jendia etorri zan, milla pesetaraiñon diruba bilduzan.

15 Errematian gero jarri zan saltzeko, sei milla errialian almoneratzeko iñork etzuan artu balia baliyo zuan koipe biurtzeko.

16 Koipe biurtu eta aren oliyua irureun arrua zan klase onekoa: zazpi milla errial aren baliyua errematia baño protxu obekoa.

17 Gorputzez zan milla ta berreun arrua beste berreun mingain ta tripa barruak gutxi janez etzegon

|  |   |   |
|--|---|---|
| batere galdua<br>tiñako sei pesetan<br>zan zan salduba.  | kontu aundiyarekin<br>lodita medarrak   | emandiye jaunak.  |
| 18 Eunda ogei duroz<br>balean bizarrak<br>aguro zaldu ziran<br>bere egalzarrak<br>garbitu ta gordiak<br>dauske esurtzarrak | 19 Egindako gastubak<br>pagaturik danak<br>laubat milla peseta<br>gelditu diranak:<br>ondo gozabizate<br>Orioyotar danak<br>zayatu direlako | 20 Gertatuba jarri det<br>egiyaren alde<br>au orrela ez bada<br>jendiari galdi<br>biyotzes posturikan<br>atzegintzu gaude<br>biba Oriyotarrak<br>esan bildur gabe". |

Conocida es también la historia que cuenta cómo a raíz de una disputa entre Zarautz y Getaria por una ballena, ésta acabó pudriéndose en la playa de Donostia, y hoy sus huesos son expuestos en el Aquarium donostiarra.

Otro tipo de rivalidades llegaron a los tribunales ordinarios. Así, en 1547 una disputa entre pescadores de Bermeo y pescadores de Elantxobe e Ibarangelua, produjo un acuerdo entre ellos que delimitaba los pagos a Bermeo por la caza de la ballena.

### 4.3. Religiosos

Debemos decir que según nuestro parecer gran cantidad de rituales religiosos que realiza en la actualidad la comunidad de pescadores, eran realizados también por los pescadores que iban a cazar la ballena.

Si debe quedar claro, que el grupo humano de los pescadores y su entorno ha sido y es muy religioso, por ello podemos encontrar varios ejemplos de estas costumbres religiosas directamente relacionadas con la caza de la ballena.

Así encontramos en la iglesia del Santo Cristo de la Bonanza en Pasajes de San Juan, un batel ballenero inciso en una de sus puertas, la puerta "Lintxua". Conocido es por todo el mundo la importancia y la implantación que esta iglesia tiene dentro de la comunidad pesquera pasaitarra. Esta inscripción, la cual va unida a otras inscripciones de barcos, se puede interpretar como un ex-voto o como fórmulas para favorecer la pesca (caza).

El hecho de que se represente un batel, no es extraño, si tenemos en cuenta que muchos marineros y pescadores al firmar lo hacían realizando la silueta de su barco.

Otro ejemplo de una costumbre religiosa lo encontramos en las costas del País Vasco continental. En esa zona existía la costumbre de que un sacerdote fuera en el batel ballenero y bendijera la embarcación de proa a popa.

Más cercano en el tiempo y del que guardamos testimonios más tardíos, aunque no relacionados estos últimos testimonios con la caza de la ballena, es la costumbre por la que los habitantes del pueblo que no salen a la caza de la ballena, suben donde está situado el atalayero y desde allí observen la salida de los pescadores mientras rezan un Ave María. Este ritual es de fácil comprensión ya que la caza de la ballena era una tarea peligrosa, en la que perdían su vida muchos pescadores y de la que vivían muchas familias. Por todo esto, es lógico entender que al producirse la salida hacia la caza de la ballena toda la población se paralizase ya que de su captura o no dependía gran cantidad de la economía local.

Por último cabe señalar uno de los ejemplos más claros de la religiosidad de las gentes



del mar, y directamente relacionado con la caza de la ballena. Nos estamos refiriendo a tres oraciones relacionadas con la caza de la ballena. Estas oraciones explican la importancia de la ballena para el pescador, la sensación de pequeñez ante semejante animal y la importancia que para el pescador supone la ayuda divina.

#### BALEA ÇALEENTÇAT

“O laun Tobias gaztea ungui beguiratua,  
Guardariçat bidalduric Archangelu Saindua,  
Eta costara arraña erakharracia,  
Haren hilltceco eguiten cinoela gratia,  
Guri ere ekhaguçu hurbillera Balea,  
Segurquiago armaren landatceco colpea.  
Biciaren gatic dugu hirriscatcen bicia  
Arren eguiguçu harengueiditceco gratia.

#### BALEA COLPATU ETA

launa gueure arte baño guehiago cureaz,  
Balea çauritudugu arpoñaren colpeaz.  
Arren bada eguiguçu (laun puchanta) gratia,  
Sarri guelditceco arrain Itsassoco handia.  
Gutaric garabic çaurtçu gabe bere indarraz,  
Segadetan dabillala buztan edo bulharraz.  
Edo chalupa iraulo gab guillaz gañera,  
Edo berequin eraman gabe urtan behera  
Arren beguira gaitçaçu gaitz hauc guztietaric,  
Esquerra dieçaçugun itçul lehorrearic.  
Irabacia da handi, perilla ere handia,  
Beguira dieçaçugu principalqui bicia.

#### BALEA HILL ONDOCO ESQUERRAC

launa, ditutçula esquer, eta laudorioa,  
Million eta million baño guehiagoac.  
Ceren eguiñ darocuçun liberalqui gratia,  
Idequitceco handien arrañari bicia.  
Gure indarrac etciren deus hunenen aldean,  
Çure favorea dugu sentitu combatean.  
Ecen çure baithan tturroñ batec etsajac,  
Urrutic ici deçan naihz dela hangaja.  
Hala guri ere eguin darocuçu dohaña,  
Ventçutceco Itsassoan den sendoen arraña.  
Lehorrera dakhar quegu eguiñic sarrasquia,  
Bici dugu naturaren miraculluz bazterra,  
Ohoratcen (longoicoa) çuc duçula esquerra.”<sup>7</sup>

---

7. CIRIQUIAN GAIZTARRO, M.: Los vascos en la pesca de la ballena. Donostia: Ediciones vascas, 1979

A esto debemos añadir un canto que hace referencia a la ballena en tierras lejanas al golfo de Bizkaia.

"Jeiki, jeiki, etcenkuak,  
argia da zabala;  
Itchasoti mintzaten da  
ziharrezko trumpeta,  
Bai eta`ere izkhuratzen,  
Olanresen, ibarra" <sup>8</sup>

#### 4.4. Escudos

Queremos resaltar a través de este apartado el tema de la ballena en los escudos de las villas. Este interés es debido a que el escudo es el símbolo de la villa, representa a toda la población y a lo que esa población se dedica, y además perdura a lo largo del tiempo.

Es chocante ver cómo en una época en la que se busca diferenciarse del vecino, en lo que a heráldica se refiere, varios pueblos de la costa coincidan en la representación de una ballena. Esto nos está indicando la gran importancia que para ese pueblo y por ende, para su economía supone la caza de la ballena.

Debemos mencionar que aunque Donostia actualmente no tenga en su escudo nada relacionado con la ballena, en época medieval esto no era así, y en él se representaba una galera con una torre, embarcación utilizada en la caza de la ballena.

Ahora nos disponemos a dar una relación de villas costeras en las que en su escudo está representada una ballena:

Lapuri:

- Getaria
- Biriatu
- Hendaia
- Bidarte
- Miarritze

Gipuzkoa:

- Hondarribia
- Donostia
- Getaria
- Mutriku

Bizkaia:

- Bermeo
- Lekeitio
- Plentzia
- Ondarroa
- Castro Urdiales

---

8. IDEM.

A continuación ofrecemos una serie de escudos de algunas de las poblaciones antes citadas:



Biarritz



Hondarribia



Getaria



Mutriku



Lekeitio



Bemeo



Castro Urdiales

## 5. BIBLIOGRAFÍA

- BÉLANGER, R.: Los vascos en el estuario de San Lorenzo. 1535-1635. Donostia: Auñamendi, 1980.
- CIRIQUIAIN GAIZTARRRO, M.: Los vascos en la pesca de la ballena. Donostia: Ediciones Vascas, 1979.
- GALLOP, R.: Los vascos. Madrid: Castilla, 1948.
- GARAY, F. : La pesca de la ballena. Bilbao: Caja de Ahorros Vizcaina, 1985; Colección "Temas vizcainos"; año XI (Tomo 122).
- GARMENDIA LARRAÑAGA, J.: Gremios, oficios y cofradías en el país vasco. [Donostia]: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1979.
- LABURU, M.: Ballenas, vascos y América. [Donostia]: Camara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Gipuzkoa, 1991.
- GONZALEZ ECHEGARAY, R.: Balleneros cántabros. Santander: Institución Cultural de Cantabria, 1978.
- IDEM: La nao ballenera vasca del siglo XVI. Donostia: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 1989.
- LASA, Fr. J.I.: Espigando algunos detalles sobre la ballena y Terranova. En: Aranzazu, 1980: año LVII (Tomo 582).
- MURGIL TALDEA: Euskal balentzaleak arrantzaleak ala kortsarioak?. Donostia: Gordailu, 1985.
- MURGIL ETA SARDA TALDEAK: Balea eta euskaldunak. Donostia: Gaiak, 1989.
- SORALUZE Y ZUBIZARRETA, N.: Capítulo I y otras descripciones acerca del origen y curso de las pes - cas y pesquerías de ballenas y bacalaos, así que sobre el descubrimiento de los bancos e islas de Terranova. Vitoria: Imprenta Hijos de Manteli, 1878.
- SUSTETA, J.M.: Las tallas o incisiones de la puerta "Lintxua" de la basílica del Santo Cristo de Bonanza. En: Anuario de Eusko Folklore. San Sebastián: Sociedad de Ciencias Naturales Aranzadi, 1968; Tomo XXII (1967-1968); pp. 182-206.
- VV.AA.: Actas de las I jornadas sobre minería y tecnología en la Edad Media peninsular. León: Fundación Hullera Vasco-Leonesa, 1996.
- VV.AA.: El mar de Euskalherria. La naturaleza, el hombre y su historia. Donostia: Etor.